



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๑๑ มกราคม ๒๕๖๕		
หัวข้อข่าว	ไบเดนเรียกร้องให้เปลี่ยนแปลงการอภิปรายกฎหมายที่เสนอเพื่อให้มีการชะลอการตัดสินใจเกี่ยวกับข้อเสนอ หรือล้งการตัดสินใจ ของวุฒิสภา ในการผ่านร่างพระราชบัญญัติว่าด้วยสิทธิในการเลือกตั้ง		

เมื่อวันอังคารนี้ (๑๑ มกราคม ๒๕๖๕) นายโจ ไบเดน (Joe Biden) ประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา กล่าวสุนทรพจน์ในประเด็นที่เขาเรียกว่า “การต่อสู้เพื่อจิตวิญญาณของอเมริกา” อย่างเผ็ดร้อน โดยผลักดันการปฏิเสธความพยายามที่นำโดยพรรครีพับลิกัน (Grand Old Party: GOP)^๑ เพื่อจำกัดสิทธิในการลงคะแนนเสียงเลือกตั้งของชาวอเมริกันอย่างสิ้นเชิง

หลังจากนางแฮร์ริส (Harris) รองประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ได้กล่าวสุนทรพจน์จบ นายไบเดนเรียกร้องให้มีการปฏิรูปการเลือกตั้ง และให้วุฒิสภายุติการใช้ข้อบังคับการประชุมที่รู้จักกันว่าเป็นการอภิปรายกฎหมายที่เสนอเพื่อให้มีการชะลอการตัดสินใจเกี่ยวกับข้อเสนอ หรือล้งการตัดสินใจ เพื่อผ่านร่างพระราชบัญญัติจำนวนสองฉบับที่มีจุดมุ่งหมายเพื่อรับประกันการเข้าถึงการเลือกตั้งในทุกรัฐ

นายไบเดนกล่าวว่า “เป็นที่น่าเสียใจว่า วุฒิสภาสหรัฐอเมริกา ที่ถูกกำหนดให้เป็นองค์กรผู้ให้การปรึกษาหารือที่สำคัญที่สุดในโลก มิได้เป็นสิ่งที่เคยเป็นมาก่อนอีกต่อไป ผมไม่พอใจที่จะกล่าวเช่นนั้น”

“แต่ในฐานะผู้ยึดมั่นในระบบสถาบัน ผมเชื่อว่าภัยคุกคามต่อประชาธิปไตยของพวกเราร้ายแรงเสียจนกระทั่งว่าพวกเราต้องหาหนทางเพื่อผ่านร่างพระราชบัญญัติว่าด้วยสิทธิในการเลือกตั้งเหล่านี้ อภิปรายร่างพระราชบัญญัติเหล่านี้ ลงคะแนนเสียง และให้เสียงข้างมากชนะ และอย่างน้อยที่สุดที่ทำให้ยังถูกสกัดกั้น พวกเราไม่มีทางเลือกอื่นนอกจากเปลี่ยนระเบียบวุฒิสภา รวมถึงการยกเลิกการอภิปรายกฎหมายที่เสนอเพื่อให้มีการชะลอการตัดสินใจเกี่ยวกับข้อเสนอ หรือล้งการตัดสินใจ สำหรับร่างพระราชบัญญัติฉบับนี้”

นายไบเดนแถลงความเห็นของเขาในเมืองแอตแลนตา (Atlanta) รัฐจอร์เจีย (Georgia: GA) ที่เป็นถิ่นฐานของนายจอห์น ลูอิส (John Lewis) อดีตสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรที่เสียชีวิตแล้ว และตำนานของสิทธิพลเมือง และเป็นหนึ่งในสถานที่จำนวนมากที่สมาชิกพรรครีพับลิกันเสนอกฎหมายในการจำกัดสิทธิในการลงคะแนนเสียงเลือกตั้งของชาวอเมริกันผู้มีคุณสมบัติในการลงคะแนนเสียงเลือกตั้ง

^๑ พรรครีพับลิกัน ซึ่งเป็นที่รู้จักกันในอีกชื่อหนึ่งว่า Grand Old Party: GOP เป็นพรรคการเมืองอนุรักษ์นิยม ซึ่งเป็นหนึ่งในสองพรรคของสหรัฐอเมริกาที่มีขนาดใหญ่ที่สุด

ข้อจำกัดเหล่านั้นประกอบด้วยการจำกัดสิทธิในการลงคะแนนเสียงเลือกตั้งทางไปรษณีย์และการยกเลิกการลงทะเบียนผู้ลงคะแนนเสียงเลือกตั้งในวันเดียวกัน โดยมาตรการเหล่านั้นถือเป็นภาระโดยเฉพาะอย่างยิ่งต่อประชาชนผู้ยากจนและประชาชนผิวสี

ข้อคิดเห็นของประธานาธิบดีคือหนึ่งในการกล่าวโทษที่ร้ายแรงที่สุดของเขาต่อกฎหมายที่สกัดกั้นผู้ลงคะแนนเสียงเลือกตั้งซึ่งถูกเสนอในเมืองและรัฐจำนวนมากที่ควบคุมโดยพรรครีพับลิกัน รวมถึงรัฐจอร์เจีย และเพื่อการเปลี่ยนแปลงการอภิปรายกฎหมายที่เสนอเพื่อให้มีการชะลอการตัดสินใจเกี่ยวกับข้อเสนอหรือล้มการตัดสินใจ

ผลกระทบที่เกิดขึ้นหลังจากวันที่ ๖ มกราคม

ไบเดนได้บรรยายช่วงเวลานี้ในประวัติศาสตร์ว่าเป็น “หนึ่งในช่วงเวลาที่น่าหวาดกลัวในประวัติศาสตร์ของประเทศเมื่อเวลาหยุดลงและองค์ประกอบสำคัญถูกแตกประเด็นออกสู่รายละเอียดปลีกย่อย”

การจลาจลที่เกิดขึ้นในอาคารรัฐสภาสหรัฐอเมริกาเมื่อวันที่ ๖ มกราคม ซึ่งนับเป็นระยะเวลาหนึ่งปีมาแล้ว กำลังเป็นประเด็นสำคัญที่ย้อนกลับมาผ่านสุนทรพจน์ของไบเดน เขาชี้ไปที่เหตุจลาจลรุนแรง ที่ก่อขึ้นจากกลุ่มหัวรุนแรงที่สนับสนุนทรัมป์เพื่อทำลายการรับรองผลการเลือกตั้งของไบเดน และกฎหมายจำกัดสิทธิผู้ลงคะแนนเสียงเลือกตั้งที่สมาชิกพรรครีพับลิกันเสนอเมื่อหลายเดือนที่ผ่านมา นับเป็นหลักฐานการกีดกันประชาชนไปเลย

เขากล่าวว่า ชาวอเมริกัน “ต้องรับรองว่าวันที่ ๖ มกราคม มิได้นับเป็นจุดจบของประชาธิปไตยแต่เป็นจุดเริ่มต้นของการฟื้นฟูประชาธิปไตยของเรา”

ไบเดนเตือนว่า สหรัฐอเมริกาจะกลายเป็นระบอบเผด็จการและกล่าวว่าสมาชิกสภานิติบัญญัติจะถูกตัดสินว่าพวกเขาให้การสนับสนุนร่างพระราชบัญญัติของพรรคเดโมแครต (Democrats) หรือไม่

เขากล่าวว่า “สมาชิกวุฒิสภาแต่ละคนจะถูกตัดสินโดยประวัติศาสตร์ที่พวกเขาขึ้นอยู่กับก่อนการลงคะแนนเสียงเลือกตั้งและที่พวกเขาขึ้นอยู่กับหลังการลงคะแนนเสียงเลือกตั้ง ไม่มีทางหลบหนี กลับมาทำงานกันเถอะ”

ไบเดนกล่าวถึงการจัดระเบียบแก่นักต่อสู้ด้านสิทธิมนุษยชนผู้มีชื่อเสียงที่ต่อต้านการสนับสนุนการแบ่งแยกเชื้อชาติ ศาสนา หรือวัฒนธรรม และนักกิจกรรมที่ต่อต้านสหรัฐอเมริกา ว่า “คุณต้องการถูกจดจำอย่างไร” “คุณต้องการอยู่ฝ่ายด็อกเตอร์คิง (Dr. King) หรือจอร์จ วอลล์เชส (George Wallace) ใช่หรือไม่ คุณต้องการอยู่ฝ่ายอับราฮัม ลินคอล์น (Abraham Lincoln) หรือ เจฟเฟอร์สัน เดวิส (Jefferson Davis) ใช่หรือไม่ นี่คือเวลาที่จะตัดสินใจ เพื่อปกป้องการเลือกตั้งของเรา เพื่อปกป้องประชาธิปไตยของเรา”

ไบเดนสนับสนุนการเปลี่ยนแปลงระเบียบวุฒิสภา “ระเบียบเหล่านี้ต้องถูกเปลี่ยนแปลงโดยวิธีใดวิธีหนึ่ง”

ร่างพระราชบัญญัติของพรรคเดโมแครตจำนวนสองฉบับ คือ พระราชบัญญัติว่าด้วยเสรีภาพในการลงคะแนนเสียงเลือกตั้งและพระราชบัญญัติว่าด้วยสิทธิในการลงคะแนนเสียงเลือกตั้ง จอห์น ลูอิส จะกำหนดเกณฑ์ขั้นต่ำรูปแบบใหม่สำหรับการลงคะแนนเสียงเลือกตั้งล่วงหน้าและการลงคะแนนทางไปรษณีย์ นอกจากการเปลี่ยนแปลงอื่น ๆ ทั้งนี้ กฎหมายทั้งสองฉบับได้รับการสนับสนุนอย่างแพร่หลายจากสมาชิกวุฒิสภาจาก

พรรคเดโมแครต แต่วุฒิสภาจากพรรครีพับลิกันใช้การอภิปรายกฎหมายที่เสนอเพื่อให้มีการชะลอการตัดสินใจเกี่ยวกับข้อเสนอ หรือล้มการตัดสินใจ เพื่อผลักดันกฎหมายเหล่านี้เข้าไปสู่สถานการณ์ที่เลวร้ายมาก

การเรียกร้องของไบเดนให้มีการล้มเลิกการอภิปรายกฎหมายที่เสนอเพื่อให้มีการชะลอการตัดสินใจเกี่ยวกับข้อเสนอ หรือล้มการตัดสินใจชั่วคราว เพื่อผ่านร่างพระราชบัญญัติว่าด้วยสิทธิในการลงคะแนนเสียงเลือกตั้งนับเป็นการกล่าวประณามต่อการสกัดกั้นของวุฒิสภาจากพรรครีพับลิกันที่รุนแรงที่สุดของเขา

ก่อนหน้านี้ ไบเดนเห็นด้วยต่อการเปลี่ยนแปลงระเบียบวุฒิสภาโดยการเรียกร้องให้มีการถอนการอภิปรายกฎหมายที่เสนอเพื่อให้มีการชะลอการตัดสินใจเกี่ยวกับข้อเสนอ หรือล้มการตัดสินใจ ที่ได้กระทำไปแล้ว สมาชิกวุฒิสภาคนอื่นเสนอ “ช้อยกเว้น” เพื่ออนุญาตให้มีคะแนนเสียงข้างมากในการลงคะแนนเสียงสำหรับกฎหมายที่เกี่ยวกับสิทธิ เมื่อวันที่ ๑๑ มกราคม ๒๕๖๕ ไบเดนได้สนับสนุนการเปลี่ยนแปลงระเบียบวุฒิสภา “ระเบียบเหล่านี้ต้องถูกเปลี่ยนแปลงโดยวิธีใดวิธีหนึ่ง” เพื่อรับประกันการผ่านร่างพระราชบัญญัติหลายฉบับนี้

การเปลี่ยนแปลงระเบียบวุฒิสภาจะส่งผลให้สมาชิกพรรคเดโมแครตทั้งหมดต้องอยู่ในที่ประชุม นายโจ แมนชิน (Joe Manchin) วุฒิสมาชิกจากรัฐเวสต์เวอร์จิเนีย (West Virginia) และ นางเคียรสเทน ไชนี่มา (Kyrsten Sinema) วุฒิสมาชิกจากรัฐแอริโซนา (Arizona) ปกป้องการถอนการอภิปรายกฎหมายที่เสนอ เพื่อให้มีการชะลอการตัดสินใจเกี่ยวกับข้อเสนอ หรือล้มการตัดสินใจ ที่มีอยู่ในปัจจุบัน

แม้ปราศจากฉันทามติภายในพรรคของเขา เมื่อวันที่ ๑๑ มกราคม ๒๕๖๕ นายชัค ชูเมอร์ (Chuck Schumer) ผู้นำเสียงข้างมากในวุฒิสภา ได้กล่าวว่า เขาวางแผนที่จะจัดการลงคะแนนเสียงเลือกตั้งที่ยึดโยงกับการลงคะแนนเสียงที่เกี่ยวกับสิทธิในสัปดาห์หน้า หากการลงคะแนนเสียงเลือกตั้งถูกยับยั้งตามที่คาดการณ์ไว้ ชูเมอร์กำลังชี้แจงน้ำหนักระหว่างสองทางเลือก คือ การถอนการอภิปรายกฎหมายที่เสนอเพื่อให้มีการชะลอการตัดสินใจเกี่ยวกับข้อเสนอ หรือล้มการตัดสินใจ ที่ได้กระทำไปแล้วหรือกำหนดช้อยกเว้นที่เฉพาะเจาะจงกับกฎหมายเกี่ยวกับสิทธิในการลงคะแนนเสียงเลือกตั้ง

ที่มาของข่าว :	https://www.npr.org/2022/01/11/1071829164/biden-speech-voting-rights-filibuster-senate
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๑ มกราคม ๒๕๖๕

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาววัชรจิ ธิรธนกรณ์	นักวิทยาศาสตร์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๖ /๖๕
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิรสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิทยาศาสตร์เชี่ยวชาญ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

Biden calls for changes to the Senate's filibuster to pass voting rights bills

11 JANUARY 2022 6.40 PM ET

President Biden on Tuesday delivered a fiery speech on what he called "the battle for the soul of America," urging an outright rejection of GOP-led efforts to restrict Americans' rights to vote.

Speaking alongside Vice President Harris, Biden called for sweeping election reform and for the Senate to set aside its procedural rule known as the filibuster in order pass two bills intended to ensure access to voting in all states.

"Sadly, the United States Senate, designed to be the world's greatest deliberative body, has been rendered a shell of its former self. It gives me no satisfaction in saying that," Biden said.

"But as an institutionalist, I believe the threat to our democracy is so grave that we must find a way to pass these voting rights bills. Debate them, vote, let the majority prevail. And if that bare minimum is blocked, we have no option but to change the Senate rules, including getting rid of the filibuster for this."

Biden delivered his remarks in Atlanta, Ga., home to the civil rights legend, late-Rep. John Lewis, and one of many places where Republicans have introduced legislation to limit eligible Americans' voting rights.

Those restrictions include limiting mail-in voting and eliminating same-day voter registration – measures that have been especially onerous on poor people and people of color.

The president's remarks were among his most forceful denunciations of both voter suppression legislation introduced in a number of Republican-controlled cities and states, including in Georgia, as well as for changing Senate filibuster rules.

Fallout from Jan. 6

Biden described this moment in history as "one of the rare moments in a country's history when time stops and the essential is immediately ripped away from the trivial."

The Jan. 6 Capitol insurrection, one year ago this month, was a recurring theme throughout Biden's speech. He pointed to the deadly riot, in which pro-Trump extremists sought to undermine Biden's election certification, and to voter restriction laws Republicans have introduced in the months since, as evidence of eroding democracy.

Americans, he said, "have to ensure January 6th doesn't mark the end of democracy but the beginning of a renaissance for our democracy."

Biden warned of the United States becoming an autocracy and said lawmakers will be judged on whether they support the Democrats' bills.

"Each one of the members of the Senate is going to be judged by history on where they stood before the vote and where they stood after the vote. There's no escape. Let's get back to work," he said.

"How do you want to be remembered," Biden said, squaring off famous human rights champions against pro-segregation and anti-American activists: "Do you want to be on the side of Dr. King or George Wallace? Do you want to be on the side of John Lewis or Bull Connor? Do you want to be on the side of Abraham Lincoln or Jefferson Davis? This is the moment to decide. To defend our elections, to defend our democracy."

Biden backed changing Senate rules "whichever way they need to be changed"

The Democrats' two bills: the Freedom to Vote Act and the John Lewis Voting Rights Act – would set new minimum standards for early and mail-in voting, among other changes. The legislation has widespread support among congressional Democrats, but Senate Republicans have used the filibuster to push them into legislative purgatory.

Biden's call to at least temporarily do away with the filibuster in order to pass voting rights bills marked his starkest condemnation yet of Senate Republicans' stonewalling.

Biden had previously endorsed changing Senate rules by calling for a return to the talking filibuster. Others have proposed a "carve out" to allow for a simple majority vote on voting rights legislation. On Tuesday Biden backed changing Senate rules "whichever way they need to be changed" to ensure passage of the bills.

Changing the Senate's rules would require all Democrats to be on board. Sens. Joe Manchin of West Virginia and Kyrsten Sinema of Arizona have defended the current filibuster.

Despite the lack of consensus within his party, Senate Majority Leader Chuck Schumer on Tuesday said he plans to hold a vote tied to voting rights next week. If the vote is blocked, as expected, Schumer is weighing two options — a return to the talking filibuster or a carve out specific to the voting rights legislation.

ที่มา <https://www.npr.org/2022/01/11/1071829164/biden-speech-voting-rights-filibuster-senate>